

CDU 81-139'373.7:811.133.1

## LES MOYENS LINGUAUX DE LA VERBALISATION DU CONCEPT «FEMME» DANS DES PROVERBES ET DICTONS FRANÇAIS

Tatiana A. Chvets

Ph. Dèssciences pédagogiques de la chaire de la philologie étrangère  
et des méthodes d'enseignement

Établissement public d'enseignement supérieur «L'Université pédagogique  
Grégory Skovoroda de Périaslav-Khmelnytsky»

30, rue Soukhomylnsky, Périaslav-Khmelnytsky, Ukraine, 08401

[chvetstatiana@gmail.com](mailto:chvetstatiana@gmail.com)

---

### SOMMAIRE

*L'article présente les résultats d'études consacrées à l'identification des moyens linguaux de la verbalisation du concept «FEMME», comme un des concepts de base dans la culture linguistique du français, dans des proverbes et des dictons – les meilleurs sources des stéréotypes culturels et nationaux ainsi que des concepts d'importance culturelle que le peuple français transmet d'une génération à l'autre. On a précisé la définition des termes «l'image linguistique du monde» et «le concept» du point de vue de la culturologie linguistique et des sciences cognitives; on a caractérisé les approches essentielles envers leurs études et on a éliminé des points communs dans la définition du concept par les représentants de ces branches de la science. L'analyse des moyens linguaux de la verbalisation du concept de base «FEMME» a permis d'établir que les Français le verbalisent du point de vue positif et négatif. Parmi les traits positifs sont la sagesse, la vertu, l'intelligence, la bonté, la beauté, le savoir-vivre et le savoir-faire des femmes. Les traits négatifs du caractère féminin sont: la méchanceté, l'instabilité et la loquacité.*

**Mots-clés:** *l'image linguistique du monde, le concept, la culturologie linguistique, les sciences cognitives, le proverbe, le dicton, les moyens de verbalisation du concept.*

---

### Préface

Le développement de la linguistique cognitive commencé vers la seconde moitié du XX siècle a suscité un grand intérêt des savants envers le problème de la corrélation entre la langue et la conscience, du rôle de la langue dans le processus de la conceptualisation et

catégorisation de la réalité ambiante, ainsi que dans les processus de représentation de l'expérience humaine par les moyens linguistiques. Le susmentionné a créé les conditions pour la localisation de l'homme et de son activité communicative au centre des recherches philologiques de même que la concentration de l'attention des savants sur l'étude du sens des mots, intervenant les intermédiaires de l'interprétation de la réalité par l'homme.

La linguistique cognitive continue d'aborder le problème de la corrélation entre la langue et la pensée (J. Piaget; A. Oufimtseva), de l'interaction entre les processus de la conceptualisation et de catégorisation de la réalité (A. Koroljova; E. Roch), de la verbalisation des résultats de cette conceptualisation par les moyens linguistiques (R. Jackendoff; R.W. Langacker) et tant d'autres.

La période actuelle du développement de la science se caractérise par l'existence des deux approches envers l'étude de la structure du concept: culturologique et cognitive. Les représentants de la culturologie linguistique (Y. Stepanov, S. Vorkatchov, V. Karassyk) étudient les concepts comme les unités de bases représentant l'image linguistique du monde et ayant la portée existentielle non seulement pour une personnalité mais pour toute la communauté linguistique. Les savants représentant l'approche cognitive (Z. Popova, J. Sternine, J. Lakoff) étudient les concepts globalement en tant que le patrimoine d'une culture à part.

### **Les méthodes et la méthodologie de la recherche**

Parmi les méthodes de la mise en pratique de notre recherche sont la méthode de l'analyse des concepts, la méthode structurelle avec ses méthodologies distributionnelle et des constituants intermédiaires, la méthode descriptive.

### **Les résultats de l'étude entreprise**

Le monde apparaît devant l'individu de manière dont il le découvre et maîtrise durant le processus de conceptualisation et catégorisation de la réalité. Les résultats de ce processus trouvent leur reflet dans l'image linguistique du monde spécifique pour chaque ethnie. L'image linguistique du monde est tout d'abord le résultat de la conception de la réalité par l'homme, la représentation de ses idées, de ses procédés

mentaux ainsi que de son activité transformatrice. En même temps c'est aussi l'homme lui-même avec ses impressions, ses émotions, son activité mentale inséparables de la langue comme moyen de l'organisation de l'information sur la réalité ambiante. C'est pourquoi le phénomène du monde conçu à travers la langue surgit devant l'homme autant que sa langue.

Selon les données des études cognitives, l'expérience de l'individu est présentée par intermédiaire des concepts qui sont les unités de la mémoire humaine contenant l'image du monde conçu. La nature mentale du concept cause son étude à l'aide de ses verbalisateurs le rôle desquels jouent entre autres les mots fixant les résultats de l'activité cognitive de l'esprit humain (Babouchkine, 1997: 223). En prenant en considération le susmentionné on peut conclure que les mots sont les clés qui ouvrent pour l'individu le concept comme unité d'activité mentale et donnent la possibilité de s'en servir (Popova, 2001: 38).

Il existe quelques approches envers l'étude des concepts. Les uns étudient les concepts verbalisés à l'aide d'une langue nationale comme tels qui incarnent les idées clés et les valeurs de base des peuples en reflétant les particularités de la mentalité nationale. Les concepts sont nommés par les différents savants «les constants de la culture» (Y. Stepanov), «les mots clés de la langue» (A. Wierzbicka), «les concepts clés de la culture» (V. Maslova), «les dominants culturels» (V. Karassyk) etc. Selon l'avis de V. Karassyk, les concepts culturels donnent la possibilité de définir les moyens d'interprétation linguistique du monde par un peuple à part ainsi que d'éliminer ses valeurs primordiales dans l'image linguistique de la réalité conçue (Anthologie, 2007: 12).

Les représentants de la culturologie étudient les concepts en tant que le noyau principal de culture dans le monde mental d'une personne, le concentré de culture dans la conscience de la personne (Stepanov, 2001: 43–80).

Malgré les différences dans les définitions du concept par les savants on peut y trouver quelques moments généraux: le concept est l'unité principale de la conscience, verbalisé par les moyens linguistiques, l'analyse desquels donne la possibilité de se faire l'idée sur son contenu et sa structure afin de le décrire (Anthologie, 2007: 5).

Parmi les moyens linguaux aptes à refléter la manière spécifique de la perception du monde par l'individu on peut nommer les proverbes et les dictons qui servent à rendre visible l'expérience du peuple créateur. C'est dans les proverbes que se manifeste le génie de peuple, son attitude envers la vie, ses traditions, ses notions sur le savoir-vivre et le savoir-faire dans de différents domaines de la vie.

Les résultats de notre recherche prouvent que les proverbes peuvent refléter à l'aide des moyens linguaux du français le concept de base «FEMME». Dans les proverbes analysés est fixé la mentalité du peuple, sa mode de vie, les stéréotypes nationaux concernant les relations entre les sexes.

Les proverbes et les dictons caractérisant la femme décrivent ses qualités qu'on trouve positives au sein du socium francophone. En premier lieu le peuple français chante l'éloge à la sagesse de femme en disant: *Femme sage reste à son ménage* (Kritskaya, 1963: 34), *Femme prudente et bien sage est l'ornement du ménage* (Kritskaya, 1963: 34). Cela veut dire que les femmes sages sont considérées par les Français comme l'ornement de leur maison.

La vertu des femmes françaises fait aussi l'objet de la louange: *Une femme vertueuse est la couronne de son mari* (Bible en Ligne).

La bonté des femmes est présentée dans les proverbes comme un grand bien qui aide à son mari de devenir bon: *Celui qui a trouvé une bonne femme, a trouvé un grand bien* (Calmet, 1713 : 192), *C'est la bonne femme qui fait le bon mari* (Les proverbes avec le mot femme), *Bonne femme fait le bon homme* (Les proverbes avec le mot femme).

Un grand rôle joue pour la société française l'intelligence des femmes: *On peut hériter de ses pères une maison et des richesses, Mais une femme intelligente est un don de l'Eternel* (Bible en Ligne) qui est considérée comme le don de l'Eternel.

Au centre de l'attention des Français se trouve la beauté des femmes qui est comparée avec la beauté du ciel: *La beauté de l'homme consiste dans son esprit, et l'esprit de la femme consiste dans sa beauté* (Les proverbes avec le mot femme), *La beauté du ciel est dans les étoiles, la beauté des femmes est dans leur chevelure* (Les proverbes avec le mot femme), *Bien coiffée, il n'y a pas une femme laide* (Les proverbes avec le mot femme). On apprécie hautement

aussi lesavoir-faire des femmes en disant: *Les hommes font les maisons, mais les femmes font les foyers* (Les proverbes avec le mot femme), *C'est la femme qui fait ou défait la maison* (Les proverbes avec le mot femme).

Les femmes sont considérées par les Français comme les personnes aptes à fonder la maison et à être son âme. A ce propos les proverbes disent: *La maison n'est pas fondée sur le sol, mais sur la femme* (Les proverbes avec le mot femme), *Maison sans femme, corps sans âme* (Kritskaya, 1963: 52) ou bien *Où il y a une femme, un feu s'allume* (Les proverbes avec le mot femme).

La noblesse des femmes est aussi mentionnée dans les proverbes ce qui prouve son importance pour la société: *La femme noble ne boit pas le thé de deux familles* (Les proverbes avec le mot femme).

Un grand bien pour les femmes est leur capacité de garder le silence ce qui est aussi souligné par les proverbes: *La femme sage est celle qui a beaucoup à dire mais qui garde le silence* (Les proverbes avec le mot femme), *La plus belle parure d'une femme est le silence* (Les proverbes avec le mot femme), *Le silence est le plus beau bijou d'une femme, mais elle le porte rarement* (Les proverbes avec le mot femme).

Ayant pris en considération le contenu des proverbes analysés on peut dire que les Français trouvent positives les qualités des femmes telles que la sagesse, la vertu, l'intelligence, la beauté, la bonté, le savoir-vivre et le savoir-faire, la capacité de garder le silence qui leur aident à être de bonnes maîtresses de foyer.

En même temps les Français désapprouvent les qualités négatives du caractère des femmes. En premier lieu c'est leur méchanceté qui fait du mal à la vie conjugale: *Femme querelleuse est pire que le diable* (Kritskaya, 1963: 34); *Fumée, pluie et femme sans raison chasse l'homme de la maison* (Retsker, 1963: 508).

Parmi les traits négatifs des femmes qu'on critique on peut nommer leur instabilité qui est comparée avec les brusques changements du temps: *Rien de plus changeant que le temps et les femmes* (Les proverbes avec le mot femme), *Le vent change chaque jour, la femme chaque seconde* (Les proverbes avec le mot femme), *Rien de plus changeant que le temps et les femmes* (Les proverbes avec le mot femme).

L'autre trait négatif des femmes c'est leur impossibilité de garder un secret. Il y a dans la langue française beaucoup de proverbes qui soulignent ce défaut féminin: *Vous voulez garder un secret, confiez le au vent qui passe, mais pas à une femme* (Les proverbes avec le mot femme), *Écho et femme*, le secret leur pèse (Les proverbes avec le mot femme), *Donne ton amour à ta femme, mais ton secret à ta mère ou à ta sœur* (Les proverbes avec le mot femme), *Jamais homme sage et discret ne révèle à femme son secret* (Les proverbes avec le mot femme). Les proverbes conseillent aux hommes de ne pas confier les secrets à leurs femmes en comparant la longueur de leur langue à celle des cheveux: *La femme a les cheveux longs et la langue plus longue encore* (Les proverbes avec le mot femme).

Le peuple français accuse l'alcoolisme des femmes qui est considéré comme un grand vice: *Si le mari boit, la moitié de la maison brûle ; si la femme boit, toute la maison est en feu* (site), *Une femme ivre est une porte ouverte* (Les proverbes avec le mot femme).

### **Conclusions**

Ayant analysé les proverbes et les dictons susmentionnés on peut conclure que le concept «FEMME» est verbalisé par le peuple français à l'aide des noms et des adjectifs qui soulignent leurs traits positifs ou négatifs. Parmi les traits positifs du caractère des femmes sont leur sagesse, la vertu, l'intelligence, la bonté, la beauté, ainsi que leur savoir-vivre et savoir-faire. En même temps, il y a chez les femmes des traits négatifs critiqués par les Français. Ce sont l'instabilité de leur caractère, leur loquacité, la méchanceté, l'alcoolisme des femmes qui rendent la vie de leurs maris insupportable.

Les perspectives de l'étude consiste à mener les recherches prenant pour la base les autres moyens de la verbalisation du concept FEMME non seulement en français mais en comparaison avec les autres langues.

---

### **Littérature**

- Karasik, V.I., Sternin I.A. (Eds.). (2007). *Antologiya kontseptov [Anthology of concepts]*. Moscow : Gnozis [in Russian].
- Babushkin, A.P. (1997). *Tipy kontseptov v leksiko-frazeologicheskoy semantike yazyka, ikh lichnostnaya i natsionalnaya spetsifika [Types of concepts in lexical*

- and phraseological semantics of the language, their personal and national identity]. *Doctor's thesis*. Voronezh [in Russian].
- Kritskaya, O.V. (1963). *Frantsuzskiyе posloviitsy i pogovorki [French proverbs and sayings]*. Moscow : Vysshaya shkola [in Russian].
- Popova, Z.D. & Sternin, I.A. (2001). *Ocherki po kognitivnoy lingvistike [Essays in Cognitive Linguistics]*. Voronezh : Istoki [in Russian].
- Retsker, Ya.I. (Eds.). (1963). *Frantsuzsko-russkiy frazeologicheskiy slovar' [French-Russian phraseological dictionary]*. Moscow : Gos. izd.-voinostr. i nats. Slovarye [in Russian and French].
- Bible enLigne. <http://sainte bible.com/proverbs/18-22.htm> Retrieved from <http://sainte bible.com/proverbs/18-22.htm> [in French].
- Calmet, A. (1713). *Commentaires littéraires sur tous les livres de l'ancien et de nouveau testament [Literary commentaries on all the books of the Old and New Testament]*. Paris : P. Emery [in French].
- Les proverbes avec le mot femme. <http://www.leproverbe.fr/mot/femme>. Retrieved from <http://www.leproverbe.fr/mot/femme> [in French].
- Quitard, M. (1889). *Proverbes sur les femmes, l'amitié, l'amour et le mariage [Proverbs about women, friendship, love and marriage]*. Paris : Garnier Frères [in French].
- Quitard, P.-M. (1842). *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française [Etymological, historical and anecdotal dictionary of proverbs and proverbial phrases of the French language]*. Paris : P. Bertrand [in French].

УДК 81-139'373.7:811.133.1

## МОВНІ ЗАСОБИ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ «FEMME» У ПРИСЛІВ'ЯХ ТА ПРИКАЗКАХ

**Тетяна Швець**

кандидат педагогічних наук,

доцент кафедри іноземної філології методики навчання  
ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний  
університет імені Григорія Сковороди»

вул. Сухомлинського 30, м. Переяслав-Хмельницький, Україна, 08401

[chvetstatiana@gmail.com](mailto:chvetstatiana@gmail.com)

### **АНОТАЦІЯ**

У статті представлено результати дослідження, присвяченого виявленню мовних засобів вербалізації концепту «FEMME як одного з базових концептів французької лінгвокультури у прислів'ях та приказках – найяскравіших джерелах культурно-національних стереотипів та культурно значимих концептів, що передаються

французьким народом із покоління в покоління. Уточнена дефініція понять «мовна картина світу» та «концепт» з позицій лінгвокультурології і когнітології, охарактеризовані основні підходи до їх вивчення та виявлене спільне у визначенні концепту представниками цих галузей знань. Проаналізовані мовні засоби вербалізації базового концепту «FEMME» та встановлено, що французький народ об'єктивує його у позитивному та негативному аспектах. Позитивними рисами жінок вважаються: мудрість, цнотливість, інтелект, доброта, краса, знання правил хорошого тону та вміння вести домашнє господарство. Серед негативних рис жіночого характеру виділяють: конфліктність, мінливість у судженнях, балакучість.

**Ключові слова:** мовна картина світу, концепт, лінгвокультурологія, когнітологія, прислів'я, приказки, засоби вербалізації концепту.

УДК 81-139'373.7:811.133.1

## **ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «FEMME» В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ**

**Татьяна Швец**

кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры иностранной филологии и методики обучения,  
ГВУЗ «Переяслав-Хмельницкий государственный педагогический  
университет имени Григория Сковороды»,  
ул. Сухомлинского 30, г. Переяслав-Хмельницкий, Украина, 08401  
[chvetstiana@gmail.com](mailto:chvetstiana@gmail.com)

### **АННОТАЦИЯ**

В статье изложены результаты выявления языковых средств вербализации концепта «FEMME» как одного из базовых концептов французской лингвокультуры в пословицах и поговорках – наиболее ярких источников культурно-национальных стереотипов и культурно значимых концептов, передаваемых французским народом из поколения в поколение. Уточнена дефиниция понятий «языковая картина мира» и «концепт» с позиций лингвокультурологии и когнитологии, охарактеризованы основные подходы к их изучению и выявлено общее в определении концепта представителями этих отраслей знаний. Проанализированы языковые средства вербализации базового концепта «FEMME» и установлено, что французский



*народ объективирует его в позитивном и негативном аспектах. Позитивными чертами женщин считаются: мудрость, добродетель, интеллект, доброта, красота, знание правил хорошего тона и умение вести домашнее хозяйство. Среди негативных черт женского характера выделяют: конфликтность, изменчивость в суждениях, болтливость.*

**Ключевые слова:** *языковая картина мира, концепт, лингвокультурология, когнитология, пословицы, поговорки, средства вербализации концепта.*

**UDC 81-139'373.7:811.133.1**

## **LINGUISTIC MEANS OF VERBALIZATION OF THE CONCEPT «FEMME» IN PROVERBS AND SAYINGS**

**Tetiana A. Shvets**

**Ph.D. in Pedagogy, Assistant professor of Foreign Philology and Teaching Methods Department,**

**SHEE «Pereyaslav-Khmelnytskyi Hryhoriy Skovoroda State Pedagogical University»,  
30 Sukhomlynskyi Str., Pereyaslav-Khmelnytskyi, Kyiv Reg., 08401**

[chvetstatiana@gmail.com](mailto:chvetstatiana@gmail.com)

### **ABSTRACT**

*The article represents the results of the identification of linguistic means of verbalization of the concept «FEMME» as one of the basic concepts of French linguoculturology in proverbs and sayings, which contain the most vivid examples of national cultural stereotypes and the concepts of cultural importance that French people hand down from generation to generation. The definitions of the notions «linguistic view of the world» and «concept» were determined from the point of view of linguoculturology and cognitive science, the main approaches to their study were characterized and the similarities of defining the concept by the representatives of these two scientific branches were clarified. The linguistic means of verbalization of the concept «FEMME» were analyzed which helped to find out that French people objectivizes it in two ways – positive and negative ones. Wisdom, virtue, intelligence, kindness, beauty, sophistication and savoir-faire are considered the positive female traits. Quarrelsome disposition, instability and volubility are among the negative traits of a woman's nature.*

**Key words:** *linguistic view of the world, concept, linguoculturology, cognitive science, proverbs, sayings, means of verbalization of the concept.*

## References

- Karasik, V.I., Sternin I.A. (Eds.). (2007). *Antologiya kontseptov [Anthology of concepts]*. Moscow : Gnozis [in Russian].
- Babushkin, A.P. (1997). Типы конseptов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика [Types of concepts in lexical and phraseological semantics of the language, their personal and national identity]. *Doctor's thesis*. Voronezh [in Russian].
- Kritskaya, O.V. (1963). *Frantsuzskiyе posloviyа i pogovorki [French proverbs and sayings]*. Moscow : Vysshaya shkola [in Russian].
- Popova, Z.D. & Sternin, I.A. (2001). *Ocherki po kognitivnoy lingvistike [Essays in Cognitive Linguistics]*. Voronezh : Istoki [in Russian].
- Retsker, Ya.I. (Eds.). (1963). *Frantsuzsko-russkiy frazeologicheskiy slovar' [French-Russian phraseological dictionary]*. Moscow : Gos. izd.-voinostr. i nats. Slovarye [in Russian and French].
- Bible enLigne. <http://sainte bible.com/proverbs/18-22.htm> Retrieved from <http://sainte bible.com/proverbs/18-22.htm> [in French].
- Calmet, A. (1713). *Commentaires littéraires sur tous les livres de l'ancien et de nouveau testament [Literary commentaries on all the books of the Old and New Testament]*. Paris : P. Emery [in French].
- Les proverbes avec le mot femme. <http://www.leproverbe.fr/mot/femme>. Retrieved from <http://www.leproverbe.fr/mot/femme> [in French].
- Quitard, M. (1889). *Proverbes sur les femmes, l'amitié, l'amour et le mariage [Proverbs about women, friendship, love and marriage]*. Paris : Garnier Frères [in French].
- Quitard, P.-M. (1842). *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française [Etymological, historical and anecdotal dictionary of proverbs and proverbial phrases of the French language]*. Paris : P. Bertrand [in French].

**Подано до редакції 14.11.2016**  
**Рецензовано 20.11.2016**  
**Прийнято до друку 22.11.2016**

---